

0.0.1 Sarandada Shrine

1. At one time the Auspicious One was dwelling at Vesali in the Great Wood, at the Hall with the Peaked Roof. Then in the morning, the Auspicious One having dressed, having taken bowl and robe, entered Vesali for alms food.

2. At that time, as much as five hundred Licchavis, having assembled at the Sarandada shrine, this topic of conversation arose as they settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare in the world. The appearance of these five gems are rare in the world.”

3. So then, those Licchavis placed a man on the road [and said], “If you, good man, were to see the Auspicious One approaching, then you may inform us.” The man saw the Auspicious One approaching from afar. Having seen, by which way [led to] those Licchavis, by that way he approached. Having approached those Licchavis, he said this: “Honorable, here comes that Auspicious One, the Arahant, the rightly self-awakened One. Now is the time for you to do as you think fit.”

0.0.1 sārādadadasuttam

1. ekaṃ samayaṃ bhagavā vesāliyaṃ viharati mahā-vane kūtāgārasālāyaṃ. atha kho bhagavā pubbanhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya vesāliṃ piṇḍāya pāvisi.

2. tena kho pana samayena pañcamattānaṃ licchavī-satānaṃ sārādadadecetiye sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayamantarā kathā udapādi: 'pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katamesaṃ pañcannaṃ: hatthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. assaratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. mañiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ, itthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ gahapatiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ imesaṃ pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmi'nti.

3. atha kho te licchavī magge purisaṃ ṭhapesuṃ, 'yadā tvam¹ ambho purisa passeyyāsi bhagavantam āgacchantam, atha ambhākaṃ āroceyyāsi'ti. addasā kho so puriso bhagavantam dūratova āgacchantam. disvāna yena te licchavī tenupasaṅkami. upasaṅkamtvā te licchavī etadavoca: 'ayaṃ so bhonto² bhagavā āgacchati³ araham sammāsambuddho, yassadāni kalamāññathā'ti.

pts page 168

¹yathā tvam - simu, pts.

²bhante - simu.

³gacchati - machasaṃ.

4. So then, by which way [led to] the Auspicious One, by that way those Licchavis approached. Having approached the Auspicious One, having bowed down, they sat down to one side. Having sat down to one side, those Licchavis said this to the Auspicious One: “It would be good, O Bhante, if the Auspicious One would approach the Sarandada shrine, out of compassion.” The Auspicious One consented by silence. So then, by which way [led to] the Sarandada shrine, by that way the Auspicious One approached. Having approached, he sat down on a prepared seat. Having sat down, the Auspicious One said this to those Licchavis:

5. “What discussion, O Licchavis, were you having now as you have settled here? And what was the talk under-way that was left unfinished by you?” Here, O Bhante, having assembled, this topic of conversation arose as we settled: “The appearance of five gems are rare in the world. Which five? The elephant gem’s appearance is rare in the world. The horse gem’s appearance is rare in the world. The jewel gem’s appearance is rare in the world. The woman gem’s appearance is rare in the world. The head of household gem’s appearance is rare in the world. The appearance of these five gems are rare in the world.”

6. Surely, intent on sensual pleasures, for you Licchavis, only talk concerning sensual pleasures arose between you.

4. atha kho te licchavi yena bhagavā tenupasaṅka-mimṣu. upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ aṭṭhaṃsu. ekamantaṃ ṭhitā kho te licchavī bhagavantam etadavocum: 'sādhū bhante bhagavā yena sārandaḍaṃ⁴ cetiyaṃ tenupasaṅkamatu anukampaṃ upādāyā'ti. adbhivāsesi bhagavā tuṇhībhaṇena. atha kho bhagavā yena sārandaḍaṃ cetiyaṃ tenupasaṅkami. upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. nisajja kho bhagavā te licchavī etadavoca:

5. "kāyanuttha licchavi, etarahi kathāya sannisinnā? kā ca pana vo antarā kathā vippakatā"ti? idha bhante amhākaṃ sannisinnānaṃ sannipatinānaṃ ayamantarā kathā udapādi: pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katamesaṃ pañcannaṃ: hatthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. assaratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. maṇiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. itthiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. gahapatiratanassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. imesaṃ pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasminti.

6. kāmādhimuttānaṃ vata vo⁵ licchavīnaṃ kāmāṭṭeva arabbha antarā kathā udapādi.

7. pañcannaṃ licchavī, ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. katamesaṃ pañcannaṃ: tathāgatassa

⁴sādhū bhante yena sārandaḍaṃ - machasaṃ. ■

bjt page 274 ■

⁵vata bho - machasaṃ. ■

7. “The appearance of five gems, O Licchavis, are rare in the world. Which five? The appearance of the Tathagata, the arahant, the rightly self-awakened One is rare in the world. An individual who can teach the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata is rare in the world. When the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught, an individual who can understand it is rare in the world. When the Dhamma and discipline proclaimed by the Tathagata has been taught and understood, an individual who practices the Dhamma in accordance with the Dhamma is rare in the world. An appreciative and grateful individual is rare in the world. The appearance of these five gems, O Licchavis, are rare in the world.

arahato sammāsambuddhassa pātubhāvo dullabho lokasmiṃ. tathāgatappaveditassa dhammavinayassa desetā puggalo dullabho lokasmiṃ. tathāgatappaveditassa dhammavinayassa desitassa viññātā puggalo dullabho lokasmiṃ. tathāgatappaveditassa dhammavinayassa desitassa viññātassa dhammānudhammapaṭipanno puggalo dullabho lokasmiṃ. kataññū katavedi puggalo dullabho lokasmiṃ. imesaṃ kho licchavī, pañcannaṃ ratanānaṃ pātubhāvo dullabho lokasminti.